

Hodnocení bakalářského překladu

Student: **Zdeněk Huml**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1-2
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	1-2
D (1-5) ² Komentář	2
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:
Předkládaná bakalářská práce obsahuje pečlivý a velmi dobře provedený překlad s velmi malým množstvím překlepů, nedostatků interpunkčních a méně vhodně vybraných překladových ekvivalentů. Celkově překlad sám o sobě hodnotím jako velmi dobrý až výborný. Kap. 5 podrobně rozebírá „konstitutivní“ i individuální posuny v překladu, takže ačkoli je možné s některými nesouhlasit, diplomand si problematických míst je vědom a svá rozhodnutí důsledně zdůvodňuje.
Ačkoli diplomand vysvětluje volbu textu pro překlad, **nepředstavuje teoretický model**, který si zvolil pro translatologickou analýzu. To vnímám jako hlavní a zásadní nedostatek teoretické části práce. Zvolený model (Nordová 1988/91) není sice aplikován mechanicky, je dokonce rozšířen o některé prvky Levého (1963/83/98) a Popoviče (1975), ale ty nejsou uvedeny jako takové. Nápadně tak chybí reflexe teoretické roviny bakalářské práce.
Autor dále nerozlišuje intertextualitu (J. Kristeva 1967, 1969) a metatextualitu (Popovič 1975, 1983). Pro hlubší porozumění doporučuji i srovnání s pracemi G. Genetta (1982, 1987).
Při obhajobě navrhuji zaměřit se na teoretickou reflexi modelů a možnost jejich kombinace a rozšíření.
Práci doporučuji k obhajobě a zatím navrhuji hodnocení velmi dobře.

V Praze dne 5.9.2011 Oponent/ka: Mgr. Jaroslav Špirk

(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená celkové neprospění u zkoušky
 - 2 5 bodů znamená celkové neprospění u zkoušky